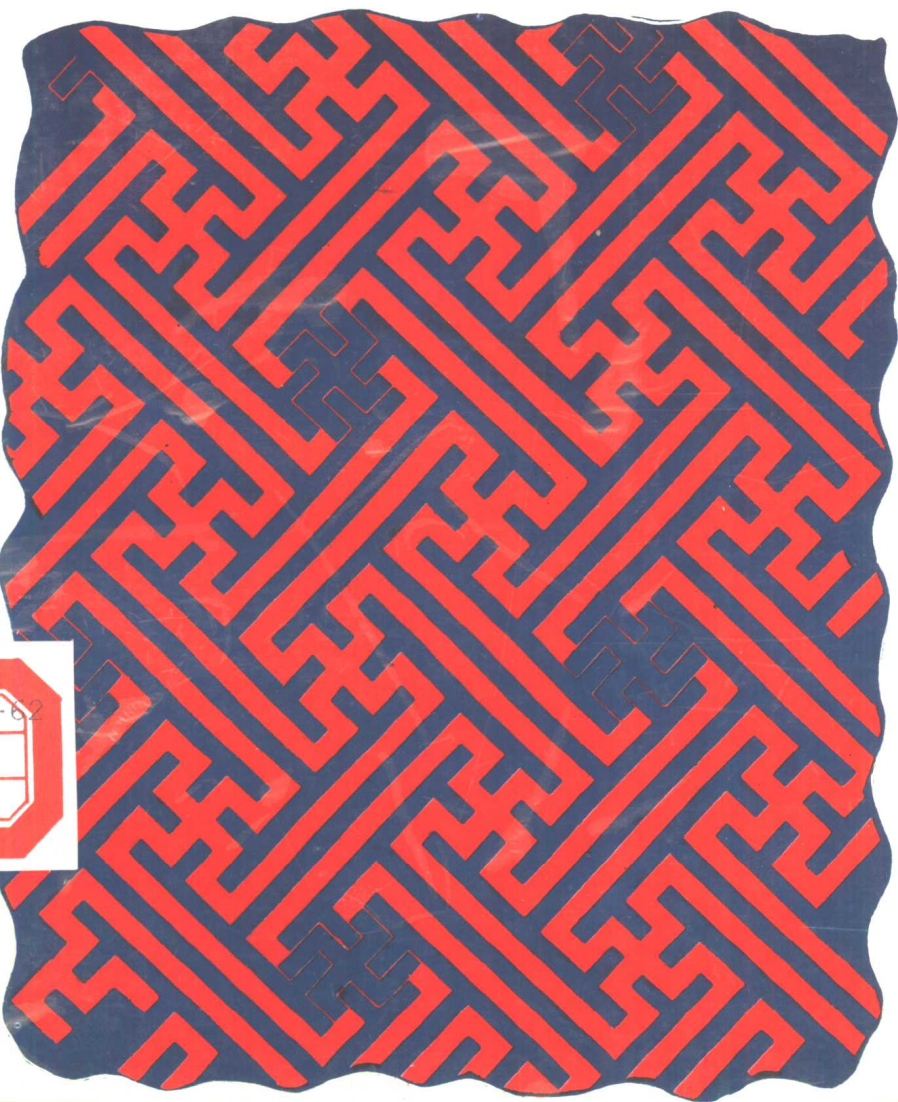


杨亚东 阿娘蒙○编著

贵州省民族事务委员会民族语文办公室○编

苗语常用词汇手册



H216.3-62

Y310

苗语常用词汇手册

杨亚东 阿娘蒙○编著

贵州省民族事务委员会民族语文办公室○编

贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑 罗兴贵

封面设计 珑 殷

苗 语 常 用 词 汇 手 册

杨亚东 阿娘蒙 编著

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂 印刷

787×1092 毫米 1/32 印张 6.5 字数 139 千

1997 年 4 月第 1 版 1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 1——1000 册

ISBN 7-5412-0690-3/H·23(民文) 定价:6.00 元

前 言

文字是记录语言的符号,是一个民族走向文明的标志。斯大林说:“千百万人民群众只有使用本民族语言,才能在文化、政治和经济发展方面获得巨大的进步。”自十一届三中全会以来,在党的民族政策和民族语文政策的光辉照耀下,作为文化建设的一个重要构成部分,苗文的出版工作取得了很大的成绩,我们除了出版小学苗语文课本《LOL HMONGB》以外,还出版了一些供小学生和识苗文者阅读的读物,如《NYUAS OK XOX LUAF DLEX》(小鸭学游泳)、《HMONGB NGOUX DOT SHAB SAID》(苗族抒情诗选)、《HMONGB LOX ZAX MIT YIF SAID GEUF》(苗族民间文学选读)等。这些课本和读物的出版,有力地推动了苗族地区的苗文推行工作和双语文教学工作,促进了苗族地区的精神文明建设和物质文明建设。

工具书是不会说话的老师。我们不管是学习或是工作,在碰到疑难时总是要查一下工具书,用工具书来帮助我们解决疑难。川黔滇方言苗文的出版工作虽已历行十多年,但致今仍没有一本像样的工具书,这给学生学习和教师教学带来了很大的困难,为解这燃眉之急,我们在贵州省民委民族语文办公室的支持下,编写了这本《苗语常用词汇手册》,以供学生学习和教师教学及民族语文工作者参考。

《苗语常用词汇手册》所收的 2257 条词条,均为我们日常

F064/04

生活经常碰到的和使用的,一些不经常使用的词汇,均不在本书的所收词条范围内,而且该书所收词条大部分来自《LOLHMONGB》课本,旨在便于配合苗文的双语文教学。

《苗语常用词汇手册》有以下几个方面的特点:一是它有别于其它苗汉词典等工具书的编排方式,采用苗文的组合形式即声母、韵母、声调的先后顺序排列,便于查找。二是每个词条基本上都附有例子,以便学生学习用词造句时参考。三是它不仅对学习苗文有帮助,而且对研究苗语也很有参考价值,同时又可以促进中外苗族语言文化的交流。等等。总之,我们深信,这虽是一本小册子,但它的出版将在一定程度上缓解苗文教学上的困难。

由于水平和时间所限,书中难免有不足之处,敬请广大民族语文工作者和读者不吝赐教,以便进一步的充实和完善。

编著者

1996年6月

凡 例

一、本书是一本苗汉对译的双语工具书。书中的苗文以贵州省毕节市燕子口镇大南山苗语的语音为标准音。

二、本书以苗语声母为顺序,并结合苗语韵母的顺序而排列,即按 ba、bai、bang、bao、bo、bong、bou、be、beu、bi、bu、bua 等顺序排列。同一音节系目,按苗语声调的顺序排列,即 lab、lax、rad、lal、lat、las、lak、laf。

三、同音词,如注明词类能区别的,分别注明词类加以区别;如:

ndongt 树子(名词)

ndongt 戴(动词)

rangx 行;路;首(量词)

rangx 龙;虹(名词)

若注明词类不能区别的,则分别列出条目。如:

zid 父亲

zid 挤

zid 果子

四、同一条目若有两个以上义项的,用①、②、③数码隔开。

五、苗语中由韵母自成音节的,排列在声母后面,并按韵母的先后顺序排列。

六、词汇手册中的词一律采用它的本调标调,不标变调。

七、声母 w 仅用于拼汉语借词,本书只列举几个常用的词。

目 次

前 言.....	(1)
凡 例.....	(1)
苗语音系.....	(1)
正 文.....	(1)
主要参考书目.....	(192)
附录:苗文方案草案	(193)

苗语音系

b	(1)	hn	(74)
p	(8)	z	(76)
nb	(10)	c	(82)
np	(13)	nz	(86)
bl	(14)	nc	(90)
pl	(18)	s	(92)
nbl	(19)	dr	(96)
npl	(21)	tr	(102)
m	(22)	ndr	(104)
hm	(27)	ntr	(109)
f	(29)	zh	(110)
v	(31)	ch	(118)
d	(33)	nzh	(121)
t	(44)	nch	(126)
nd	(45)	sh	(128)
nt	(51)	r	(133)
dl	(52)	j	(138)
tl	(58)	q	(143)
l	(59)	nj	(145)
hl	(67)	nq	(148)
n	(70)	x	(149)

y	(151)	kh	(180)
ny	(154)	ngh	(183)
hny	(156)	nkx	(185)
g	(157)	w	(186)
k	(163)	a	(187)
ng	(166)	o	(188)
nk	(169)	e	(189)
ngg	(170)	i	(190)
h	(171)	u	(191)
gh	(174)		

B

bad lenl 完全、全部〔例〕

Bad lenl yaos gaox lek
leuf. 全部是你的了。

baik 绝种、衰落〔例〕

Zhed nenb nad baik dangl
leuf. 这家人绝种了。

baif 冒；出〔例〕Gaox nad

baif nchangd leuf. 你这里
冒血了。

bangb 帮助、帮忙〔例〕

God bangb gaox uat ib
nzhik. 我帮你做一点。

bangx 花〔例〕Ib dret

bangx. 一枝花。

bangx bangs 棉花〔例〕

Xongt nad bangx bangs
zhit rongt. 今年棉花不好。

bangx blab 花盘

bangx cong b ged gos 婚

姻习俗。同 gangb cong b
ged gos.

bangx del mit yif 民间文

学

Bangx Deus Deb 文山
(地名)

bangx deus jok zhat 鲜

花盛开〔例〕Ndox chab
duax zos, bangx deus jok
zhat. 春天来到, 鲜花盛
开。

bangx dlangb rangf 盆
景

bangx dlangx 黄花

bangx drout del 指甲花

〔例〕Bib lob zhed geuf
ndeud jaos muax hend
ndout bangx drout del. 我
们学校栽有许多指甲花。

bangx ghaok 洋芋花

bangx ghaib id 鸡冠花

bangx jex 养花

bangx kaob 黄鹂(同
nongs bangx kaob)

bangx lab 红花

bangx nggoud 荷花
 bangx nyak 花襁褓
 bangx roub 菜花, 黄花菜
 bangx roub ab 蒲公英
 bangx roub shod 菊花
 bangx xot 牵牛花
 bangx yuf lanx 玉兰花
 bangx zid bongb 樱桃花
 bangx zid blenx 毛栗花
 bangx zid dluax 桃花
 bangx zid dleut 核桃花
 bangx zid keub 李子花
 bangx zid ruax 梨花
 bangx zhongt ndif 打碗
 花
 bangl 池子、湖 [例] Lob
 bangl nad lek dlex ncab
 hend. 这个湖的水很清亮。
 bangl rangx 泉水
 bangt 气 [例] Dol nbuat
 dot bangt. 那猪断气了。
 baob 垮 [例] Gangb
 nzhangt vangx nad baob
 leuf. 这壁院墙垮了。

baob npout 瓦解
 baod 打、射、枪毙 [例]
 Nil drous baod leuf. 他被
 枪毙了。baod nghaix 打猎。
 baod nongs 打鸟。
 baot 脾
 baok zhod 豹
 baok zhuat 岩虎(豹的一
 种)
 bob ①熏 [例] Nqot bob
 hend. 烟熏得很。②风箱
 [例] Muab lob bob nad
 mol drob juat. 拿这个风
 箱去鼓风。
 bob 喂养(动词) [例] Bob
 ghaib. 喂鸡。Bob nbuat.
 喂猪。
 bob 给、送 [例] God
 muab bob gaox. 我拿给你。
 Bob nyuas naox mil. 给小
 孩奶吃。
 bob lix 玻璃
 box 妇女、妻子 [例] Dol
 box nad yuad mol haod
 dus? 这个妇女要到哪里去?

God box zhit nyaob zhed
leuf. 我妻子不在家了。

box 小木箱 〔例〕Lob box
nad rongt ngoux hend. 这
个小木箱很漂亮。

box chab 小老婆 〔例〕
Nil muab dout ib dol box
chab. 他娶了一个小老婆。

box dob shed 妻室儿女
〔例〕God muax box dob
shed. 我有妻室儿女。

box dlangb bos 偷蛋婆
(母鸡尾部生长的肉丁)

box gangb yeuf ged 古
理古规

box gongx 蚱蜢; 蚂蚱(同
gangb gongx)

box hlob 人熊

box khed 婢、女丫头

box loul 大老婆

box louf 蟑螂

box nzhual (同 gangb
nzhual) 螳螂

box nzongs 老变婆(猩猩)

box nzongs douf maos

野豌豆

box sangb nblak 筵子
(捻麻捻毛线的工具)

box yeuf 两老口子

box yeuf khuat 人家户

box yeus 祖先 〔例〕
Gaox ghaib ghuat nil
ghaib deb, yaos gaox box
yeus. 你鸡叫他的鸡应就
是你的祖先。

box zhud zhed 主妇、女主人

bod 满 〔例〕Dlex bod
leuf. 水满了。

bod nzhab 饱满 〔例〕
Lob mil nad bod nzhab
hend. 这个包谷很饱满。

bol 刺 〔例〕Dol bol nad
lox hend. 这根刺很大。

bot (布的)口面 〔例〕
Zhangd ndoub nad bot
dlangd hend. 这种布口面
宽得很。

bot lax 秧鸡 〔例〕Dol
bot lax nad yangt mol

leuf. 这个秧鸡飞走了。

bos 老太太、老奶奶〔例〕

God bos dout xangt jouf
xongt leuf. 我老奶奶得七十岁了。

bok 蒙〔例〕God bok
gaox muas. 我蒙你的眼睛。

bok 拐带、逃婚〔例〕Nil
bok dout ib dol nyangb
lol. 他拐得一个媳妇来。Nil
aob dol bok mol leuf. 他俩
逃婚了。

bof 看见〔例〕God zhit
dout bof nil mol. 我没有看
见他去。

bof ged 见亮〔例〕Bof
ged zhit dout? 见亮没有?

boub 知道、认识〔例〕
Gaox buaf boub? 你知道
吗? Gaox boub nil zhit
boub? 你认识他吗?

boub dangb 懂事、知情达
理〔例〕Dol mit nyuas
nad boub dangb hend. 这

个孩子很懂事。

boux 还、赔偿〔例〕Gaox
muab lob kaob nad mol
boux nil. 你把这个杯子去
还给他。

boux dlex 水菖蒲(药名)
bout zhot 甑底〔例〕
Gaox bangb god hab ib lob
bout zhot. 你帮我编一个
甑底。

bous 脓〔例〕Gaox lob
changb nad bous leuf. 你的
这个疮化脓了。

bous 潮吼〔例〕Mod
bous nab. 蜜蜂潮吼。

bous ros 换工〔例〕God
tab gaox bous ib hnob
ros. 我和你换一天的工。

bongb ①丢失、落〔例〕
God ndeud bongb leuf. 我
的书丢失了。②到〔例〕
Duax bongb nad. 来到这
儿。③轮流〔例〕Bongb
zos ged leuf. 轮到我了。

bongb 蛀虫〔例〕Ndongt

- bongb gangb leuf. 树蛀虫了。
- bongb bend 亏本 〔例〕
God uat luaf bongb bend leuf. 我做生意亏本了。
- bongb lol 失言 〔例〕
Gaox bongb lol del. 你失言了。
- bongb khaod 落坑 〔例〕
Nyox bongb khaod leuf. 牛落坑了。
- bib 我们(名词) 〔例〕Bib ib ged mol geuf ndeud. 我们一块儿去读书。
- bib 三(数词) 〔例〕Nil bib xongt zhit dout draod zos zhed ib ras. 他三年没有回到家一次。
- bix 笔 〔例〕Muab dol bix nad mol shout ndeud. 拿这只笔去写字。
- bid 比 〔例〕Gaox bid god shait. 你比我快。
- bil 山坡、山、上面、上边、上头
- bil drongb 山坡上 〔例〕
Bil drongb muax ib nbaox chik. 山坡上有一群羊。
- bil shuab 上面 〔例〕Nil nyaob bil shuab. 他在上面。
- bif dreud 违背 〔例〕
Gaox bif dreud gaox haik lek lol. 你违背了你说的话。
- bub deb 地上 〔例〕Gaox but nyaob bub deb uat zhit? 你睡在地上干什么?
- bub zheus 多少 〔例〕
Gaox muax bub zheus xongt leuf? 你有多少岁了?
- bux 公(专用于牛羊)
〔例〕Bux nyox. 公牛。Bux chik. 公羊。
- bul chongb bul gol 说亲、提亲
- bul ghangb 臀部 〔例〕
Ndouk gongb yat ndouk bol ghangb. 打针要打臀部。

- but 睡 [例] Nil but ib
hmaot zhit zeux nzend jed.
他睡一夜不会翻身。
- bus 肩膀 [例] Muab nil
gud droust shout bus. 把他
扛在肩膀上。
- buab 捏 [例] Nil muab
angd lax buab ib dol nenb.
他用泥巴捏一个人。
- buab 框 [例] Buab
drongx. 门框、门方
- buab 挨 [例] Gaox duax
buab god ib nzhik. 你来挨
我一点。
- buab 糊；巴、粘 [例]
Buab zhit njet. 巴不上。
- buab zil 补丁 [例] God
zhit zeux nzid buab zil. 我
不会补补丁。
- buad 蝙蝠(名词) [例]
Shout dol ndongt dlait
muax ib dol buad. 树上掉
有一只蝙蝠。
- buad 把(数词,表示约数)
[例] Dol buad. 个把。
- buad pinx 证据;把柄。
- bual 坏 [例] God lob
chuab nad bual leuf. 我的
这辆车坏了。
- bual ndox 战乱 [例]
Bual ndox aob bib xongt
leuf. 战乱两三年了。
- bual ghenl 慌乱
- bual jed 流产 [例] Dol
nyox id bual jed leuf. 那母
牛流产了。
- buat 百(数词) [例] God
dout ib buat faib. 我得一
百分。
- buat 铺(动词) [例] Gaox
mol buat zhangx, god yat
mol but leuf. 你去铺床,我
要去睡了。
- buat rangs 情人、情侣
[例] Gaox muax buat
muax rangs gaox zhaot
shab pluad mol uat nenx.
你有情侣你安心的去生活。
- buat xot 喷呐 [例] God
zhit zeux chod buat xot. 我

不会吹唢呐。

buas 抱 〔例〕 Nil buas
dout aob caik del, ib
zhangd lal zhit uat. 他抱着
两只手,一样都不做。

buas ndos 周围 〔例〕

Lob raol buas ndos muax
hend ndout zid keub. 那个
寨子的周围有许多李子树。

P

paf 派 〔例〕God paf nil
mol muas roub. 我派他去
买菜。

paik 挤 〔例〕Gaox zhat
paik god. 你不要挤我。

paik 骗割 〔例〕Dol nyox
nad yaos paik dluat lek. 这
条牛是骗割过的。

pangb 边,面 〔例〕Pangb
dis id muax ib dol nyox
dlob zhenf naox roub. 那边
有一条黑牛正在吃草。

pangd 碰;撞 〔例〕Gaox
zhat pangd drous nil. 你别
碰着他。

pangd 扁桶 〔例〕Lob
pangd nad lox hend, god
drik zhit doul. 这个扁桶很
大,我背不起。

paob (一)床、张、件(量词)
〔例〕Ib paob bangs. 一床
被子。

penb 靠,依靠 〔例〕God
zhit zeux duax penb gaox
lek. 我不会来靠你的。

peud 囤箩 〔例〕Lob peud
nad ndruab doul yif buat
gid mil. 这个囤箩装得下八
百斤包谷。

pid 烧;炼 〔例〕Pid deul.
烧火。Pid tent. 烧炭。Pid
hlout. 炼铁。

pik bol 浮肿 〔例〕Nil
caik deut pik bol leuf. 他的
脚浮肿了。

pief (质量)差;丑 〔例〕
Zhangd ndoub nad pief
hend. 这种布质量差得很。
Dol nenb nad pief hend. 这
个人很丑。

pob vos 膨胀

pub 拱 〔例〕Dol nbuat
nyaob bub deb pub angd
luax. 猪在地上拱泥巴。